

УДК 81'27

https://doi.org/10.33619/2414-2948/70/65

КОНЦЕПТЫ «НЕБО» И «ЗЕМЛЯ» В УСТОЙЧИВЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЯХ И ВЫРАЖЕНИЯХ СРАВНЕНИЙ КРАСОТЫ ЖЕНЩИН РАЗНЫХ КУЛЬТУР

©Жээнбекова Г. Т., ORCID: 0000-0003-3822-8951, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, g_jeenbekova@mail.ru

©Акматова А. А., ORCID: 0000-0002-6258-9135, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, akmatova.63@mail.ru

©Жороева А. М., ORCID: 0000-0003-1557-7868, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, aigulya68@mail.ru

©Абдуллаева Ж. Д., ORCID: 0000-0001-5777-4478, SPIN-код:1815-7416, канд. хим. наук, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, jypar.science@oshsu.kg

THE HEAVEN AND EARTH CONCEPTS IN WOMEN BEAUTY COMPARISON PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS OF DIFFERENT CULTURES

©Zheenbekova G., ORCID: 0000-0003-3822-8951, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, g_jeenbekova@mail.ru

©Akmatova A., ORCID: 0000-0002-6258-9135, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, akmatova.63@mail.ru

©Zhoroeva A., ORCID: 0000-0003-1557-7868, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, aigulya68@mail.ru

©Abdullaeva Zh., ORCID: 0000-0001-5777-4478, SPIN-code: 1815-7416, Ph.D., Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, jypar.science@oshsu.kg

Аннотация. Актуальность данной статьи обусловлена исследованием концепта «Небо» и «Земля», через фразеологизмы, принадлежащих носителям разноструктурных языков, которые отражают женскую красоту, определяют их универсальные и национально-своеобразные характеристики. Целью исследования является изучение и анализ особенностей устойчивых выражений о красоте женщин связанные с концептом «Небо» и «Земля», в разных культурах. Методы исследования: мы постарались понять и выявить, как отражается красота женщин в устойчивых выражениях разных народов, где сохраняется культура и оценка женской красоты в сравнении с небесными телами и со всей земной красотой на нашей планете. Результаты исследования могут быть использованы: в практике преподавания курса сопоставительной типологии, лексикологии русского, кыргызского и английского языков, а также в преподавании русского, кыргызского и английского языков на лингвокультурологической основе, как в иностранной, так и в национальной аудитории. Выводы: семантические пространства разных языков позволило осуществить их сравнение с последующим выделением общечеловеческих универсалий, национальной специфики концептосферы, так как концептосфера и семантическое пространство языка имеют общую природу, так как являются мыслительными сущностями.

Abstract. Research relevance in this article is the study of concepts Heaven and Earth, through phraseological units belonging to carriers of different-structured languages, which reflect female beauty, determine their universal and national-unique characteristics. Research purpose is to study and analyze the features of stable expressions about the beauty of women associated with the concept Heaven and Earth in different cultures. Research methods: we tried to understand and

identify how the beauty of women is reflected in the stable expressions of different peoples, where the culture and assessment of female beauty is preserved in comparison with heavenly bodies and with all earthly beauty on our planet. *Research results* can be used: in the practice of teaching the course of comparative typology, lexicology of the Russian, Kyrgyz and English languages, as well as in teaching Russian, Kyrgyz and English on a linguacultural basis, both in foreign and national audiences. *Conclusions*: the semantic spaces of different languages made it possible to compare them with the subsequent allocation of universal universals, the national specifics of the concept sphere, since the concept sphere and the semantic space of a language have a common nature, since they are mental entities.

Ключевые слова: концепт, женская красота, восприятие, культура, сопоставительный и описательный метод.

Keywords: concept, female beauty, perception, culture, comparative and descriptive method.

Введение

Концепт — это многомерное образование, включающее в себя не только понятийно-дефиниционные, но и коннотативные, образные, оценочные, ассоциативные характеристики, и все они должны быть учтены при описании концепта. Каждый концепт как сложный ментальный комплекс включает в себя мимо смыслового содержания, еще и оценку, и другие компоненты [1].

Концепт — это понятие, погруженное в культуру (по Н. Д. Арутюновой и В. Н. Телия). Ученые считают, что лучший доступ к описанию и определению сущности концепта обеспечивает язык, так как большинство концептов представлено в языке конкретными словами. Отсюда, чтобы понять сущность какого-либо концепта или расширить представление о нем, необходимо обращаться к значению слова, которое репрезентирует данный концепт [2].

По определению Д. С. Лихачева «концепт - обобщенная мыслительная единица, которая отражает и интерпретирует явления действительности в зависимости от образования, личного, профессионального, социального опыта носителя языка, и является обобщением различных значений слова в индивидуальном сознании носителя языка» [3, с. 26].

Несмотря на то, что некоторые словари и энциклопедии отождествляют концепт с понятием, мы считаем, что следует различать термины «концепт», «понятие» и «слово». Мы исходим в работе из того, что под понятием, в частности, «красота» понимается значение, которое существует независимо от национальной специфики: «все красивое, прекрасное, все то, что доставляет эстетическое и нравственное наслаждение». Концепт же «красота» — ментальная национально — специфическая категория [4, с. 47].

Что же касается соотношения концепта и слова, то мы считаем, что концепт выступает как посредник между словом и действительностью. Концепт «красота» – это мысль, которая вербализуется в виде одного слова (кыргызское слово «сулуулук», русское «красота», китайское 美) или комплекса слов (в немецком “die Schönheit” и французском “la beauté”). Слово не несет в себе мысли или идеи само по себе, оно их только выражает, будучи языковым инструментом.

Материал и методы исследования

Материалом исследования статьи послужили фразеологизмы о красоте на кыргызском, русском китайском, немецком, французском, языках. Был проведен компонентный анализ устойчивых выражений, дан дословный перевод, подобраны эквиваленты по возможности в других языках и их толкование. В ходе сопоставительного анализа выявлены сходства и различия в описании образов женской красоты в разных языках.

В качестве методологической основы в работе используется компонентный анализ устойчивых сочетаний, лингвистический эксперимент, метод контекстуального анализа (используется для установления особенностей употребления сравнительных конструкций, а также для выявления смысловых оттенков и ассоциаций, не всегда фиксируемых словарем), сопоставительный и описательный метод, метафорический анализ по Дж. Лакоффу и М. Джонсону [5].

Результаты и обсуждение

Фразеология — это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Фразеологизмы - одно из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Фразеологизмы содержат «внутренний смысл». Для фразеологизмов характерна семантическая целостность. Поэтому фразеологический фонд каждого языка отличается языковой устойчивостью и неповторимым своеобразием [6, с. 82].

Мы рассматриваем фразеологические единицы, содержащие семантическое поле концепта Небо и Земля, с их глубоким смыслом и выражением о женской красоте, тесно связанные с превосходством и возвышенностью неба. Мотивы взаимоотношения Неба как мужского начала и Земли как женского начала распространены в мифологии, где они приходятся Отцом и Матерью человеческого рода. Согласно некоторым мифам, Небо отошло от Земли, дабы на поверхности последней зародилась жизнь. Могущество неба распространяется на порожденные им элементы: Солнце, Луну, Звезды и др., познать и «приручить» которых человек стремился издревле.

Фразеологизмы в языке появляются не для того, чтобы обозначать новые понятия, новые значения. Эти понятия и значения уже существуют в языке, фразеологизмы же служат для выражения еще более экспрессивного, эмоционального состояния, отличаясь образностью и переносным значением [7, с. 96].

Существует убеждение, что смотрят на красоту во всем мире по-разному. Мужчины ради женщин развязывали войны, строили великолепные сооружения архитектуры, отказывались от правления и даже дарили большие куски земель. Женская красота — самое мощное оружие прекрасной половины человечества [8].

В данной статье делается попытка освещения особенностей восприятия образа красивой женщины через концепты небо и земля (над землей - птицы, на земле - цветы) в системе устойчивых сравнений разных культур, с помощью устойчивых выражений разных культур. Выбор фразеологизмов в данной статье как объекта исследования не случаен, так как во фразеологическом фонде выбранных языков отражен многовековой познавательный опыт конкретного народа, его культура, философия и менталитет [9, с. 37].

В разных культурах имеются различные критерии оценки, как и женской внешности так и внутренней красоты. В одной культуре символом красоты считается длинная шея, а в другой, например, в эфиопском племени — длинная губа. Женщины племени химба предпочитают перепачканное тело. С начала X по начало XX века в Китае практиковали

обычай «бинтования ног», маленькие ноги традиционно назывались «золотыми лотосами». И в западных странах, и в России эталоном женской красоты в XIX веке были белоснежная кожа.

Во фразеологическом фонде исследуемых языков в этой статье отражается традиционное представление о женской красоте, которое можно охарактеризовать следующим образом: гладкая и белая кожа; выразительные и яркие глаза; длинные, черные и блестящие волосы; длинные, тонкие и слегка черные брови; овальное лицо; ровные и белые зубы; тонкая, узкая талия; белая и нежная рука с длинными пальцами; и наконец, гибкое и ароматное тело. «Женщина — луна, красивая, недоступная, белоликая, нежная красавица» — «Аял – Ай, сулуу, кол жеткис, аппак, ай чырайлуу, назик бийкеч». «A woman — like the Moon, a woman of unearthly beauty, inaccessible, delicate beauty». Издревле луна ассоциируется с женственностью и красотой. В китайском, немецком, французском языках тоже, как и в русском, кыргызском, английском языках слово «луна» имеет исключительно положительную коннотацию. Сравнительный анализ фразеологизмов по гендерному различию, передающих особенности выражения красоты в исследуемых языках, показывает, что на западе красоту часто сравнивают с дневным светом, солнцем, например: нем: *die Frau ist schöner als Sonne und Sterne* (женщина прекраснее солнца и звезд); *die Frau mehr strahlt als der Mond* (женщина сияет ярче, чем луна); *Frau wurde mit Zähnen wie Elfenbein, einer Haut wie Schnee, Lippen wie Rosen und Augen wie Sterne dargestellt* (У женщины зубы как слоновая кость, кожа как снег, губы как розы и глаза как звезды); фр.: *belle (beau) comme le jour* - красивая (красивый) как день, *belle (beau) comme le soleil* — красивая (красивый) как солнце; рус.: *красно солнышко*; кит.: *лицо прекрасно как луна — 花容月貌* [10]. Поскольку в китайской культуре луна считается женским началом (Инь), то с луной связана прекрасная легенда, в которой рассказывается, что на луне живет красавица Чаньэ (богиня Луны, классическая красавица в китайской мифологии). Луна символизирует красоту женщины. Кроме того, «кожа женщины — снег и лед», «глаза женщины — картина и рябь», «фигура женщины — ива» также являются традиционными метафорами в китайской культуре. Таким образом, для китайского народа важную роль в женских характеристиках играет ее красота. Самым широко используемым являются фразеологизмы *沉鱼落雁* — «рыбу заставит утонуть, а летящего гуся упасть», *闭月羞花* — «затмит луну и посрамит цветы». Си Ши, Ван Чжаоцзунь, Дяо Чань и Ян Гуйфэй — четыре великие красавицы Китая. Все они были спутницами императоров и стали символами женской красоты в китайской культуре. Согласно легенде, четыре великие красавицы обладали наружностью, «способной затмить луну и посрамить цветы, и внешностью, способной рыбу заставить утонуть, а летящего гуся упасть» [9, с. 42, 43]. В современном китайском языке объекты природы имеют более ярко выраженную гендерную окраску, например, с солнцем можно сравнить только мужчину, так как солнце — символ энергии ян, мужского начала, а женщину — с луной, звездами. Англичане о красоте женщин говорят “as beautiful as a picture” и это показывает различие британского менталитета отличающиеся от других культур.

Женщину как идеал, существующий лишь в воображении, олицетворяет в английском языке фразеологизм “my bachelor’s wife” - «идеальная его женщина», «мечта холостяка». Эта мечта — холостяка, женщина необычайно красивая, с хорошими качествами, но несуществующая и имеет поэтический оттенок. Недостижимый идеал женщины именуется “my blue rose” — *менин көктөмдөгү жылдызым* — моя роза в голубом небе».

One rose, a rose that gladden’d earth and sky,
One rose, my rose that sweeten’d all mine air [11, с. 78].

Жер чийген чачтарынан, көктөмдөгү жылдызым.

Канаттудай керилген каштарынан, көктөмдөгү жылдызым.

Жаркылдап жанган көздөрүнөн, көктөмдөгү жылдызым.

Мен олтурам башым чапчып колум жетпей өзүнө (перевод наш)

Она красива, изящна, грациозна, но недостижима, так как (чаще всего) это женщина более высокого сословия, чем ее воздыхатель, или она уже замужем и такие словосочетания используются и в поэзии. Совершенной женщины не существует, но в зеркале фразеологии концептов «небо», «женщина» существует фразеологизм, характеризующий женщину как полное совершенство во всех ее ипостасях, это – фр. *Belle comme un aster* – прекрасна как звезда; *belle comme le lever du soleil* – прекрасна как утренняя звезда; *belle comme un dieu* – хороша как бог; *belle comme l'ange* – прекрасна как ангел [12]; рус.: Ты мое загляденье! Ты моя звезда! [13]; англ. “my Beau ideal” «верх совершенства», она не имеет недостатков и создана для обожания и такое может быть использовано только в поэтических произведениях. Близко к идеальному представлению о женщине наименование “my Eve's daughter” — «дочь Евы», «Жер – Эне» - «Мать - Земля», «Женщина - Мать», (представительница прекрасного пола). Илинип турган суроттогу кыз ким? Who is that girl in the picture? Оо, ал менин асмандагы жылдызым. – деп анын агасы сыймыктуу коздору менен жооп берди. Oh, that's my starling -answered her brother with proud (пример наш).

Из этого примера видно, что женщина в нашей кыргызской культуре с самого детства возвышенно воспринимается и сравнивается со звездами на небе сначала в семье, родителями, потом сильной половиной человечества. «Асмандагы жылдыздай, ак булактын суусундай» — в этом примере дается вариант описания красоты Кыз Сайкал в детстве по О. Урманбетову [14, с. 18].

Во всех языках наблюдается большое количество сравнительных оборотов, передающих цветовые оттенки глаз, их живой блеск или потускневший взгляд, величину глаз, особенности движения ресниц. В русском языковом сознании наиболее красивыми считаются голубые, цвета неба глаза. Голубой цвет глаз ассоциируется с красотой души, нравственной чистотой, о таких глазах говорят: как васильки, незабудки, анютины глазки, фиалки, лен (цветы льна), небо (небушко), море, цвета небесной лазури и др.: Он не мог оторвать глаз от красавицы. В синих, васильковых глазах под длинными ресницами струилось много света и добра (Е. А. Федоров); Глаза, как небо, голубые. Улыбка, локоны льняные (А. С. Пушкин). Несмотря на немалое количество сравнительных оборотов, в английском языке не зафиксировано особого отношения к голубым глазам. Указание на голубой цвет глаз передает следующий смысл: сияние и блеск (like sky, heaven, blue star, like harebells wet with dew [15]; особенности оттенков синего цвета (like a harebell, bluebell, a violet, dark blue pansies, forget-me-nots, a chicory in bloom, corn-flowers, a flax, a sapphire, a wave, azure [15]).

В кыргызской языковой картине красивые глаза женщин считаются черные или карие глаза – как поется в русском романсе – «очи черные, очи жгучие», Her skin glowed and eyes sparkled as brightly as her chainmail jacket and silver belt, looked like the morning sunlight [14, с. 298]. Наиболее маркированная устойчивая единица с точки зрения проявления национально-культурной специфики у кыргызов красивые глаза поэтично сравниваются с черной смородиной — «карагаттай көздөр» — You have lovely currant - black eyes, my dear, Let us see what lies behind them. Her wide-open eyes were as radiant, as the sunlight... [14, с. 240-242], каухардай жанып жалындап, от чагылат көзүнө [14, с. 18] глаза, блестящие как драгоценный камень кухар, жгучие как огонь, чистые «как райские родники Сальсавиль» - «бейиштин

Сальсавиль булактарындай таза», густые, длинные ресницы порхают на небе как два крыла ласточки — керилип кайрылган, узун кирпичтери асманда учкан чабалекейдин канаттарындай». Еще черный цвет глаз в кыргызском языке, как и в других, выбранных в анализе языках, ассоциируются с цветом бездны моря, жгучие как огонь и красивые как у райских ангелов.

Выводы

В результате исследования семантические пространства разных языков различаются по составу и организации вербализованных концептов. Разработка семантических пространств разных языков идет продуктивно благодаря активным процессам двустороннего перевода с языка на язык, трудностям в процессе обучения иностранному языку (обусловленным именно различиями в семантике языковых знаков), что привело к развитию контрастивного изучения языков. Осмысление семантических пространств разных языков позволило осуществить их сравнение с последующим выделением общечеловеческих универсалий, национальной специфики концептосферы, специфики групповых, индивидуальных концептов.

Концептосфера и семантическое пространство языка имеют общую природу, так как являются мыслительными сущностями. Они также связаны как часть и целое: семантическое пространство языка является такой частью концептосферы, которая получила выражение с помощью языковых знаков.

Список литературы:

1. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Минск, 2005.
2. Арутюнова Н. Д. Истина: фон и коннотации // Логический анализ языка. Культурные концепты. М., 1991. С. 21-31.
3. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. М., 1997. С. 28–37.
4. Шведова Н. Ю. Семантический словарь, М. 2005.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М., 2004.
6. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. М., 1996.
7. Осмонова Н. И. О некоторых проблемах использования фразеологизмов в качестве художественных средств // Язык и текст. 2018. Т. 5. №1. С. 96-103. <https://doi.org/10.17759/langt.2018010108>
8. Не родись красивой! Так в чем же секрет Клеопатры? <https://www.mycharm.ru/articles/text/?id=1980>
9. Мэн Ч. Образ красивой женщины в китайских фразеологизмах // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2016. №181.
10. 黎弋, 简明成语词典, Краткий словарь чэньюев, редактор: Ли И. Изд-во Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 2000.
11. Dickinson, E. Selected Poems. New York, 1990.
12. Рецкер Я. И. Французско-русский фразеологический словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963.
13. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка <http://www.ozhegov.org/words/13553.shtml>
14. Акматалиев А. Кыз Сайкал. Баатырдык эпос. Бишкек: Турар, 2019.

15. Wilstach Frank J. A Dictionary of Similes. New York, 1973.

References:

1. Maslova, V. A. (2005). Kognitivnaya lingvistika. Minsk.
2. Arutyunova, N. D. (1991). Istina: fon i konnotatsii. In Logicheskii analiz yazyka. Kul'turnye kontsepty, Moscow. 21-31. (in Russian).
3. Likhachev, D. S. (1997). Kontseptosfera russkogo yazyka. Russkaya slovesnost'. Moscow. 28–37. (in Russian).
4. Shvedova, N. Yu. (2005). Cemanticheskii slovar', Moscow. (in Russian).
5. Lakoff, Dzh., & Dzhonson, M. (2004). Metafory, kotorymi my zhivem. Moscow. (in Russian).
6. Teliya, V. N. (1996). Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticeskii i lingvokulturologicheskie aspekty. Moscow. (in Russian).
7. Osmonova, N. I. (2018). On some problems of the use of phraseological units as artistic means. *Language and Text*, 5(1), 96-103. <https://doi.org/10.17759/langt.2018010108>
8. Ne rodis' krasivoi! Tak v chem zhe sekret Kleopatry? <https://www.mycharm.ru/articles/text/?id=1980>
9. Men, Ch. (2016). Obraz krasivoi zhenshchiny v kitaiskikh frazeologizmakh. *Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. AI Gertsena*, (181).
10. 黎弋, 简明成语词典, (2000). Chengyu Concise Dictionary, editor: Li Yi. Beijing Daxue Chubanshe Publishing House.
11. Dickinson, E. (1990). Selected Poems. New York.
12. Retsker, Ya. I. (1963). Frantsuzsko-russkii frazeologicheskii slovar'. Moscow.
13. Ozhegov, S. I. Tolkovyi slovar' russkogo yazyka <http://www.ozhegov.org/words/13553.shtml>
14. Akmatyaliyev, A. (2019). Kyz Saikal. Baatyrdyk epos. Bishkek.
15. Wilstach Frank, J. A (1973). Dictionary of Similes. New York.

*Работа поступила
в редакцию 08.08.2021 г.*

*Принята к публикации
12.08.2021 г.*

Ссылка для цитирования:

Жээнбекова Г. Т., Акматова А. А., Жороева А. М., Абдуллаева Ж. Д. Концепты «Небо» и «Земля» в устойчивых словосочетаниях и выражениях сравнений красоты женщин разных культур // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №9. С. 636-642. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/70/65>

Cite as (APA):

Zheenbekova, G., Akmatova, A., Zhorojeva, A., & Abdullaeva, Z. (2021). The Heaven and Earth Concepts in Women Beauty Comparison Phraseological Expressions of Different Cultures. *Bulletin of Science and Practice*, 7(9), 636-642. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/70/65>